Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jacyś zaś z faryzeuszów powiedzieli im dlaczego czynicie co nie wolno czynić w szabaty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy zaś z faryzeuszów zapytali: Dlaczego robicie to, czego nie wolno robić w szabat?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jacyś zaś (z) faryzeuszów powiedzieli: Dlaczego czynicie, co nie jest dozwolone (w) szabat? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jacyś zaś (z) faryzeuszów powiedzieli im dlaczego czynicie co nie wolno czynić w szabaty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy niektórzy faryzeusze postawili im pytanie: Dlaczego robicie to, czego nie wolno robić w szabat? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niektórzy z faryzeuszy mówili do nich: Dlaczego robicie to, czego nie wolno robić w szabat? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niektórzy z Faryzeuszów rzekli do nich: Przeczże czynicie to, czego się nie godzi czynić w sabat? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy z Faryzeuszów mówili im: Co czynicie, co się nie godzi w szabbaty? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy zaś z faryzeuszów mówili: Czemu czynicie to, czego nie wolno w szabat? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy niektórzy z faryzeuszów rzekli: Czemu czynicie to, czego nie wolno czynić w sabat? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to niektórzy faryzeusze powiedzieli: Dlaczego robicie to, czego w szabat nie wolno? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to niektórzy z faryzeuszów mówili: „Czemu robicie to, czego nie wolno w szabat?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy z faryzeuszów zapytali: „Dlaczego w szabat robicie to, czego nie wolno?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy kilku faryzeuszy zwróciło im uwagę: - Dlaczego robicie to, czego w sabat robić nie wolno? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy z faryzeuszów rzekli: - Czemu robicie to, czego w szabat nie wolno? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі фарисеї сказали: Чому робите те, чого не годиться [робити] в суботу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jacyś zaś z farisaiosów rzekli: Po co czynicie które nie wolno sabatami? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jacyś z faryzeuszów im mówili: Dlaczego czynicie to, czego w szabat nie wolno czynić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy p'ruszim mówili: "Czemu gwałcicie szabbat?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy niektórzy z faryzeuszy rzekli: ”Czemu czynicie coś, czego nie wolno w sabat?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego robicie rzeczy niedozwolone w szabat? |

1. 1) Szabat, σάββατον, jako dzień, określany jest u Łk w lp i lm (σάββατα ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:10</x>; <x>500 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)